

Parejas de palabras y expresiones fijas

Inglés 2.º Bachillerato · Lección

Respuesta rápida: Las colocaciones son parejas de palabras que suenan naturales juntas, como make a decision o heavy rain, y los idioms son expresiones fijas con sentido propio, como break the ice. En 2.º de Bachillerato (B2) se trabajan junto con el registro: los idioms son informales y en un texto formal se prefieren colocaciones neutras.

Nivel: 2.º Bachillerato (LOMLOE, RD 243/2022, PAU, referencia MCER B2) · **Referencia oficial:** RD 243/2022 2.º Bachillerato, Nivel de referencia MCER B2, RD 243/2022 CE1 Comprensión, RD 243/2022 CE5 Plurilingüismo

¿Qué es una colocación y por qué no se puede traducir palabra por palabra?

Colocación

Una colocación es una pareja de palabras que los hablantes de inglés usan juntas de forma natural: make a decision, heavy rain, pay attention. Otra palabra con el mismo sentido en español suena rara en inglés: no se dice strong rain ni do a decision.

make = crear un resultado

do = realizar una tarea

a decision
a mistake
an effort
progress

homework
research
the dishes
damage

Make suele nombrar lo que se crea; do, la tarea que se hace.

¿Cuándo se usa make y cuándo do?

Regla

Make suele acompañar a lo que se produce o se crea (make a mistake, make progress, make an effort, make a decision). Do acompaña a tareas y actividades (do homework, do research, do the dishes, do damage). Hay que memorizarlas como bloques, igual que en español decimos «hacer una pregunta» y «tomar una decisión».

Tipo	Ejemplos	Significado
verbo + sustantivo	take a photo, have a shower, pay a visit	sacar una foto, ducharse, hacer una visita
adjetivo + sustantivo	heavy traffic, strong coffee, deep breath	tráfico denso, café fuerte, respiración profunda
adverbio + adjetivo	deeply grateful, highly unlikely	muy agradecido, poco probable

¿Qué son las expresiones idiomáticas?

Un idiom es una expresión fija cuyo significado no se deduce de sus palabras. Muchos tienen un equivalente en español, aunque con otra imagen.

Ejemplos

- break the ice — romper el hielo (Lucía told a joke to break the ice.)
- a piece of cake — pan comido (The test was a piece of cake.)
- cost an arm and a leg — costar un ojo de la cara
- once in a blue moon — de uvas a peras
- under the weather — estar pachucho

¿Cómo elijo el registro adecuado?

Los idioms suelen ser informales: son perfectos para hablar con amigos, pero no para una carta formal ni para un ensayo de la PAU. En un texto formal es mejor una colocación neutra y precisa, como take into account o reach a conclusion.



Elige el registro según quién lee o escucha.

El mismo significado se puede decir en tres registros.

Cuidado con los calcos del español

No digas I did a mistake (hice un error): es I made a mistake. Tampoco make a photo: es take a photo. Y It rains strongly es It rains heavily. Cuando dudes, busca la colocación completa en un diccionario.

Nota cultural

Los hablantes nativos usan idioms todo el tiempo, pero muchos cambian de un país a otro. Una buena regla en un examen oral es usar pocas expresiones y bien, en lugar de llenar la respuesta de ellas.

El consejo de Leo

Cuando leo en inglés, subrayo parejas de palabras en vez de palabras sueltas: make a decision en lugar de decision. Así mi cuaderno se llena de bloques listos para usar.

Lo esencial

- Make suele nombrar lo que se crea y do, lo que se hace como tarea.
- Los adjetivos tienen sustantivos fijos: heavy rain, strong coffee.
- Los idioms no se traducen palabra por palabra: a piece of cake es «pan comido».
- Los idioms son informales: no los uses en cartas formales.

Parejas de palabras y expresiones fijas: preguntas frecuentes

¿Qué diferencia hay entre una colocación y un idiom?

Una colocación combina palabras con su sentido normal, como heavy rain. Un idiom tiene un sentido que no se deduce de sus partes, como break the ice. Ambos se aprenden como bloques completos.

¿Cuándo se usa make y cuándo do?

Make suele ir con resultados y creaciones (make a decision, make progress) y do con tareas (do homework, do research). Hay excepciones, así que lo mejor es memorizar cada pareja con ejemplos.

¿Puedo usar idioms en un ensayo de la PAU?

Con moderación. Muchos idioms son informales y no encajan en un texto académico. Es más seguro usar colocaciones neutras, como reach a conclusion, take into account o play a key role.

¿Cómo evito los calcos del español?

Aprende la colocación completa y comprueba en un diccionario cuál es el verbo habitual. Por ejemplo, se dice take a photo, no make a photo, y heavy traffic, no strong traffic.

¿Cómo memorizo colocaciones e idioms?

Anótalos dentro de una frase propia y agrúpalos por tema o por verbo. Repasa cada pocos días con tarjetas y usa dos o tres en cada texto que escribas.